

# АСЯ

## I

Мне было тогда лет двадцать пять, – начал Н.Н., – дела давно минувших дней, как видите. Я только что вырвался на волю и уехал за границу, не для того, чтобы «окончить мое воспитание», как говаривалось тогда, а просто мне захотелось посмотреть на мир божий. Я был здоров, молод, весел, деньги у меня не переводились, заботы еще не успели завестись – я жил без оглядки, делал, что хотел, процветал, одним словом. Мне тогда и в голову не приходило, что человек не растение и процветать ему долго нельзя. молодость ест пряники золоченые, да и думает, что это-то и есть хлеб насущный; а придет время – и хлеба напростишься. Но толковать об этом не для чего.

Я путешествовал без всякой цели, без плана; останавливался везде, где мне нравилось, и отправлялся тотчас далее, как только чувствовал желание видеть новые лица – именно лица. Меня занимали исключительно одни люди; я ненавидел любопытные памятники, замечательные собрания,

---

1 **лет двадцать пять**: een jaar of vijfentwintig (telwoord gaat niet vooraf maar volgt).

2 **вырвался на волю**: ik had me vrij gemaakt; вырваться zich losmaken; воля - vrijheid.

5 **мир божий**: de wereld van God, 'de wijde wereld'.

**деньги у меня не переводились**: het geld kwam niet op.

6 **заботы еще не успели завестись**: zorgen hadden zich nog niet kunnen manifesteren.

**я жил без оглядки**: ik leefde zonder omkijken: ik hoefde met niets en niemand rekening te houden.

8 **растение**: plant.

9 **молодость ест пряники**: de jeugd eet gebakjes.

**пряники золоченые**: vergulde gebakjes.

10 **хлеб насущный**: dagelijks brood.

11 **хлеба напростишься**: om een boterham vragen.

---

один вид лон-лакея возбуждал во мне ощущение тоски и злости; я чуть с ума не сошел в дрезденском «Грюне Гевелбе». Природа действовала на меня чрезвычайно, но я не любил так называемых ее красот, необыкновенных гор, утесов, водопадов; я не любил, чтобы она навязывалась мне, чтобы она мне мешала. Зато лица, живые человеческие лица – речи людей, их движения, смех – вот без чего я обойтись не мог. В толпе мне было всегда особенно легко и отрадно; мне было весело идти туда, куда шли другие, кричать, когда другие кричали, и в то же время я любил смотреть, как эти другие кричат. Меня забавляло наблюдать людей... да я даже не наблюдал их – я их рассматривал с каким-то радостным и ненасытным любопытством. Но я опять сбиваюсь в сторону.

Итак, лет двадцать тому назад я жил в немецком небольшом городке З., на левом берегу Рейна. Я искал уединения: я только что был поражен в сердце одной молодой вдовой, с которой познакомился на водах. Она была очень хороша собой

---

17 **замечательные собрания:** opmerkelijke verzamelingen.

1 **один вид:** alleen al de aanblik.

**вид лон-лакея:** de aanblik van een rondleider / gids.

**ощущение тоски и злости:** een gevoel van walging en ergernis.

2 **я чуть с ума не сошел:** ik ging bijna van mijn stokje.

4 **утесов:** утѣс (gen. pl. утѣсов) - rotspartij.

5 **навязывалась:** навязываться - zich opdringen aan.

**чтобы она мне мешала:** dat ze (de natuur) mij hinderde, d.w.z. belette te doen waar ik zin in had.

7 **без чего я обойтись не мог:** zonder hetwelk ik niet uit de voeten kon.

8 **мне было... легко и отрадно:** ik voelde me vrolijk en opgewekt.

9 **кричать:** schreeuwen.

10 **смотреть:** (niet 'zien' maar) toekijken.

11 **меня забавляло:** het amuseerde mij.

13 **я опять сбиваюсь в сторону:** ik raak weer op een zijspoor.

14 **в немецком небольшом городке З:** in het Duitse stadje S(inzig).

16 **поражен в сердце:** gewond in het hart.

**одной молодой вдовой:** door een jonge weduwe.

17 **на водах:** in een badplaats.

**она была очень хороша собой:** zij was erg knap om te zien.

---

и умна, кокетничала со всеми – и со мною, грешным, – сперва даже поощряла меня, а потом жестоко меня уязвила, пожертвовав мною одному краснощекому баварскому лейтенанту. Признаться сказать, рана моего сердца не очень была глубока; но я почел долгом предаться на некоторое время печали и одиночеству – чем молодость не тешится! – и поселился в З. 5

Городок этот мне понравился своим местоположением у подошвы двух высоких холмов, своими дряхлыми стенами и башнями, вековыми липами, крутым мостом над светлой речкой, впадавшей в Рейн, – а главное, своим хорошим вином. По его узким улицам гуляли вечером, тотчас после захождения солнца (дело было в июне), прехорошенькие белокурые немочки и, встретясь с иностранцем, произносили приятным голоском: «Guten Abend!» – а некоторые из них не уходили даже и тогда, когда луна поднималась из-за острых крыш стареньких домов и мелкие камения мостовой чётко рисовались в ее неподвижных лучах. Я любил бродить тогда 10 15

- 
- 1 **кокетничала со всеми**: flirte met iedereen.  
**и со мною грешным**: ook met mij, zondaar die ik ben.
- 2 **поощряла**: поощрять - aanmoedigen, stimuleren.  
**уязвила**: уязвлять/уязвить - verwonden, treffen.
- 4 **рана**: wond.
- 5 **я почел долгом**: ik achtte het mijn plicht.  
**предаться... бодиночеству**: zich overgeven aan eenzaamheid.  
**предаться... печали и одиночеству**: zich overgeven aan treurnis en eenzaamheid.
- 6 **чем молодость не тешится**: waarmee de jeugd al niet vertroosting zoekt.
- 8 **у подошвы двух высоких холмов**: aan de voet van twee hoge heuvels.
- 9 **дряхлыми стенами и башнями**: met bouwvallige muren en torens.
- 10 **вековыми липами**: met eeuwenoude linden.
- 13 **прехорошенькие белокурые немочки**: bijzonder vriendelijke blonde Duitse meisjes.
- 14 **немочки**: немочка Duits meisje
- 16 **из-за острых крыш**: vanachter de spitse daken.
- 17 **мелкие камения мостовой**: de kleine steentjes van de straatweg.  
**мостовой**: мостовая straatweg  
**чётко рисовались**: tekenden zich scherpomlijnd af.
-

по городу; луна, казалось, пристально глядела на него с чистого неба; и город чувствовал этот взгляд и стоял чутко и мирно, весь облитый ее светом, этим безмятежным и в то же время тихо душу волнующим светом. Петух на высокой  
 5 готической колокольне блестел бледным золотом; таким же золотом переливались струйки по черному гляncy речки; тоненькие свечки (немец бережлив!) скромно теплились в узких окнах под грифельными кровлями; виноградные лозы таинственно высывали свои завитые усики из-за каменных  
 10 оград; что-то пробежало в тени около старинного колодца на треугольной площади, внезапно раздавался сонливый свисток ночного сторожа, добродушная собака ворчала вполголоса, а воздух так и ластился к лицу, и липы пахли так сладко, что грудь поневоле все глубже и глубже дышала, и  
 15 слово «Гретхен» – не то восклицание, не то вопрос – так и

- 
- 1 **луна... пристально глядела на:** de maan keek aandachtig neer op.  
**пристально:** пристально aandachtig
- 2 **чутко и мирно:** aandachtig en vredig.
- 3 **облитый ее светом:** overgoten met (badend in) haar licht.  
**безмятежным:** onaangedaan.
- 6 **переливались:** werd overstroomd.  
**струйки:** lett. de stroompjes, vert. het voortkabbelen.
- 7 **тоненькие свечки:** dunne kaarsen.  
**свечки:** тоненькие свечки dunne kaarsen  
**немец бережлив:** de Duitser is zuinig.
- 8 **под грифельными кровлями:** onder de met lei gedekte daken.  
**виноградные лозы:** wijnstokken.
- 9 **высывали:** высывывать/высунуть uitstrekken  
**завитые усики:** krullende snorretjes.  
**из-за каменных оград:** van achter de stenen heiningen.
- 10 **колодца:** колодец waterput
- 11 **внезапно:** внезапно plotseling
- сонливый:** сонливый slaperig
- 12 **свисток:** свисток fluitje  
**сторожа:** ночный сторож nachtwacht
- 13 **вполголоса:** собака ворчала вполголоса een hond gromde onderdrukt  
**лицу:** воздух ластился к лицу de wind steelede liefkozend het gelaat
- 15 **вопрос:** не то восклицание, не то вопрос half een uitroep, half een vraag
-

просилось на уста.

Городок З. лежит в двух верстах от Рейна. Я часто ходил смотреть на величавую реку и, не без некоторого напряжения мечтая о коварной вдове, просиживал долгие часы на каменной скамье под одиноким огромным ясенем. Маленькая статуя мадонны с почти детским лицом и красным сердцем на груди, пронзенным мечами, печально выглядывала из его ветвей. На противоположном берегу находился городок Л., немного побольше того, в котором я поселился. Однажды вечером я сидел на своей любимой скамье и глядел то на реку, то на небо, то на виноградники. Передо мной белоголовые мальчишки карабкались по бокам лодки, вытасненной на берег и опрокинутой намоленным брюхом кверху. Кораблики тихо бежали на слабо надувшихся парусах; зеленоватые волны скользили мимо, чутьчуть вспухая и урча. Вдруг донеслись до меня звуки музыки; я прислушался. В городе Л. играли вальс; контрабас гудел отрывисто, скрипка неясно заливалась, флейта свистала бойко.— Что это? — спросил я у подошедшего ко мне старика в плисовом жилете, синих чулках и башмаках с пряжками.— Это, — отвечал он мне, предварительно передвинув мундштук своей трубки из одного угла губ в другой, — студенты приехали из Б. на коммерш.«А посмотрюка я на этот коммерш, — подумал я, — кстати же, я в Л. не бывал». Я отыскал перевозчика и отправился на другую сторону.

---

1 **уста**: так и просилось на уста zo maar op de lippen kwam

4 **коварной**: коварной grillig

5 **ясенем**: ясенем es

7 **мечами**: пронзенным мечами doorboord met zwaarden

8 **ветвей**: из его ветвей vanuit het gebladerte; ведвь betekent eigenlijk tak, twijg

Л: Л. bedoeld is het stadje Linz, tegenover de Ahrmonding op de rechter Rijnsoever.

---

## II

Может быть, не всякий знает, что такое коммерш. Это особенного рода торжественный пир, на который сходятся студенты одной земли или братства (Дфтвьффттысрфае). Почти все участники в коммерше носят издавна  
 5 установленный костюм немецких студентов: венгерки, большие сапоги и маленькие шапочки с околышами известных цветов. Собираются студенты обыкновенно к обеду под председательством сениора, то есть старшины, – и пируют до утра, пьют, поют песни, Дфтвуймфеук, Пфгвуйфгы, курят,  
 10 бранят филистеров; иногда они нанимают оркестр.

Такой точно коммерш происходил в г.Л. перед небольшой гостиницей под вывескою Солнца, в саду, выходившем на улицу. Над самой гостиницей и над садом веяли флаги; студенты сидели за столами под обстриженными липками;  
 15 огромный бульдог лежал под одним из столов; в стороне, в беседке из плюща, помещались музыканты и усердно играли, то и дело подкрепляя себя пивом. На улице, перед низкой оградой сада, собралось довольно много народа: добрые граждане Л. не хотели пропустить случая поглазеть на заезжих  
 20 гостей. Я тоже вмешался в толпу зрителей. Мне было весело смотреть на лица студентов; их объятия, восклицания, невинное кокетничанье молодости, горящие взгляды, смех без

- 
- 1 **коммерш**: коммёрш Duits Kommers fuif, jool  
 2 **рода**: особенного рода van een bepaalde soort  
**пир**: торжественный пир feestmaal  
 5 **костюм**: установленный костюм traditionele kostuum  
**венгерки**: венгерка hongroise; Hongaars jasje; huzarenjasje  
 6 **околышами**: шапочки с околышами petten met kleppen  
 8 **старшины**: старшина nestor, ouderejaars  
 12 **выходившем**: в саду, выходившем in een tuin die uitkwam op... ; Wij zeggen liever: 'die lag aan...'  
 14 **липками**: обстриженные липки geschoren lindebomen  
 16 **плюща**: в беседке из плюща in een prieel van klimop  
 17 **дело**: то и дело af en toe  
**пивом**: подкреплять себя пивом zich moed indrinken met bier
-

причины – лучший смех на свете – все это радостное кипение жизни юной, свежей, этот порыв вперед – куда бы то ни было, лишь бы вперед, – это добродушное раздолье меня трогало и поджигало. «Уж не пойти ли к ним?» – спрашивал я себя...

– Ася, довольно тебе? – вдруг произнес за мной мужской 5  
голос порусски

– Подождем еще, – ответил другой, женский голос на том же языке.

Я быстро обернулся... Взор мой упал на красивого молодого человека в фуражке и широкой куртке; он держал под руку 10  
девушку невысокого роста, в соломенной шляпе, закрывавшей всю верхнюю часть ее лица.

– Вы русские? – сорвалось у меня невольно с языка.

Молодой человек улыбнулся и промолвил:

– Да, русские. 15

– Я никак не ожидал... в таком захолустье, – начал было я.

– И мы не ожидали, – перебил он меня, – что ж? тем лучше. Позвольте рекомендоваться: меня зовут Гагиным, а вот это 20  
моя... – он запнулся на мгновение, – моя сестра. А ваше имя позвольте узнать? 20

Я назвал себя, и мы разговорились. Я узнал, что Гагин, путешествуя, так же как и я, для своего удовольствия, неделю тому назад заехал в городок Л., да и застрял в нем. Правду сказать, я неохотно знакомился с русскими за границей. Я их узнавал даже издали по их походке, покрою платья, а главное, 25  
по выраженью их лица. Самодовольное и презрительное, часто повелительное, оно вдруг сменялось выражением осторожности и робости... Человек внезапно настораживался

---

2 **было:** куда бы то ни было waarheen deed er niet toe

16 **захолустье:** в таком захолустье in zo'n uithoek (negorij)

19 **мгновение:** он запнулся на мгновение hij aarzelde een ogenblik

21 **себя:** Я назвал себя ik stelde me voor

25 **платья:** покрою платья snit van de kleding

26 **Самодовольное:** самодовольный zelfverzekerd

**презрительное:** презрительный arrogant

27 **повелительное:** повелительный arrogant

---

весь, глаз беспокойно бегал... «Батюшки мои! не соврал ли я, не смеются ли надо мною», – казалось, говорил этот уторопленный взгляд... Проходило мгновение – и снова восстанавливалось величие физиономии, изредка чередуясь с тупым недоумением. Да, я избегал русских, но Гагин мне понравился тотчас. Есть на свете такие счастливые лица: глядеть на них всякому любо, точно они греют вас или глядят. У Гагина было именно такое лицо, милое, ласковое, с большими мягкими глазами и мягкими курчавыми волосами. Говорил он так, что даже не видя его лица, вы по одному звуку его голоса чувствовали, что он улыбается.

Девушка, которую он назвал своей сестрой, с первого взгляда показалась мне очень миловидной. Было что-то свое, особенное, в складе ее смугловатого, круглого лица, с небольшим тонким носом, почти детскими щечками и черными, светлыми глазами. Она была грациозно сложена, но как будто не вполне еще развита. Она нисколько не походила на своего брата.

– Хотите вы зайти к нам? – сказал мне Гагин, – кажется, довольно мы насмотрелись на немцев. Ася, пойдем домой?

Девушка утвердительно кивнула головой.

– Мы живем за городом, – продолжал Гагин, – в винограднике, в одиноком домишке, высоко. У нас славно, посмотрите. Хозяйка обещала приготовить нам кислого

- 
- 28 **осторожности**: осторожность behoedzaamheid  
**настораживался**: настораживаться op zijn hoede zijn  
 1 **я**: не соврал ли я? heb ik niets verkeerd gezegd? van врать - liegen  
 3 **уторопленный**: уторопленный bedrijvig  
 4 **физиономии**: величие физиономии waardige gelaatsuitdrukking(en)  
**чередующься**: чередоваться afwisselen  
 5 **недоумением**: тупый недоумение stompzinnige verbijstering  
 7 **точно**: точно het is net alsof...  
**глядят**: глáдить gladstrijken, strelen, liefkozen  
 14 **складе**: склад aard, karakter; (ook: pakhuis!!)  
 17 **нисколько**: нисколько не volstrekt niet  
 18 **на**: походить на lijken op  
 19 **нам**: зайти к нам met ons meegaan
-